

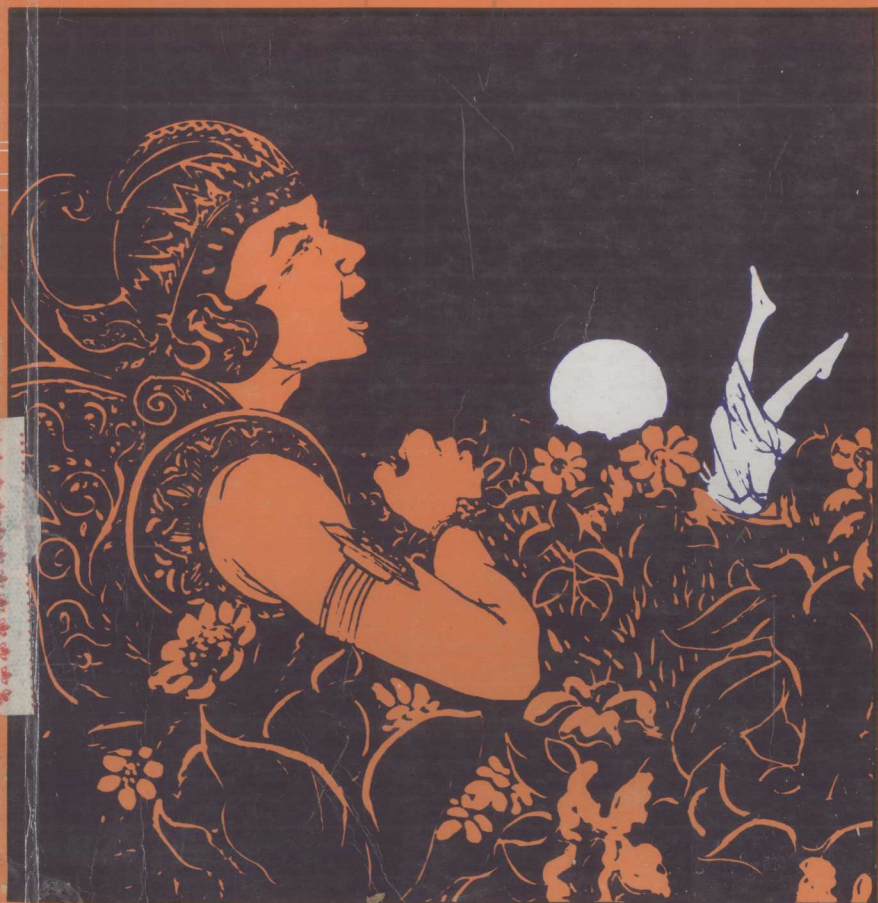
亚细安读物 ASEAN READERS

印尼民间故事

Favourite Stories from Indonesia

胜利书局编辑小组译

Marguerite Siek



亚细安读物

ASEAN READERS

1464 95410-721
0334/3

印尼民间故事

Favourite Stories from Indonesia



SHING LEE BOOK STORE



Heinemann Asia

HEINEMANN EDUCATIONAL BOOKS (ASIA) LTD.

41 Jalan Pemimpin, Singapore 2057

2 Jalan 20/16A Paramount Garden, Petaling Jaya, Selangor, Malaysia

P O Box 96086, Tsim Sha Tsui Post Office, Kowloon, Hong Kong

SHING LEE BOOK STORE

79 Block 79, Toa Payoh Central, Singapore 1231

705 Block 22 Havelock Road, Singapore 0316

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the Publishers.

© English Edition

Marguerite Siek 1972

© Chinese Translation

Heinemann Educational Books (Asia) Ltd.

and Shing Lee Book Store 1979

First published 1979

Illustrated by Elias Shukor

Printed in the Republic of Singapore by
Singapore Offset Printing Pte. Ltd.

PREFACE

The year 1979 has been given the name of the International Year of the Child. To mark this auspicious year which was inaugurated by the United Nations, Shing Lee Book Store and Heinemann Educational Books (Asia) Limited have jointly published a collection of folktales from the ASEAN countries, for students in upper primary and lower secondary classes.

Entitled "ASEAN READERS", the collection, presented in a series of five books, includes stories from Singapore, Malaysia, Indonesia, the Philippines and Thailand. It provides worthwhile reading as not only does it introduce the student to the rich and varied ASEAN traditions and cultures, but the tales also enable the essence of ASEAN's traditional values to permeate the reader's consciousness.

"ASEAN READERS" is a varied and well-chosen collection of both educational as well as inspiring stories. For instance, *The Boy and the Pearl* describes the twin virtues of kindness and helpfulness; *The Ship of Rock* reminds us to show filial piety to our parents; *The First Monkeys* teaches that a feeling of pity and tenderness for others should always be cherished; *White Onion and Red Onion* indicates clearly that it does not pay to be evil; and *The Glass Diamond* warns that greediness will eventually bring about greater losses. By letting the individual characters in these tales voice most of the 'advice', the student will find it much easier to absorb and retain the percepts they embody.

To help encourage bilingualism among the young, "ASEAN READERS" is therefore published as a bilingual edition. The Chinese stories, for example, may be translations of the English ones, but in every translation painstaking efforts have been made to ensure accuracy. The language has been kept simple and straightforward. Furthermore, difficult words are printed in both languages to facilitate the student's grasp of the stories and, simultaneously enlarge his vocabulary.

前言

为了配合1979年——国际儿童年，我局与 Heinemann Educational Books (Asia) Ltd. 首次携手合作，联合出版一套图书——“亚细安读物”，以供小学高年级及中学低年级的学生阅读。

“亚细安读物”共分五册，包括新加坡、马来西亚、印尼、菲律宾及泰国等民间故事。这套丛书的推出，主要是在于让学生们认识及了解亚细安各国的风俗习惯及文化背景，进而使学生从亚细安的优良传统里吸取其精华的一面。

书中的许多故事都富有教育性和启发性，如“小孩与珍珠”通过一个小孩和一只小蚝的故事，发扬了人类善良的天性与救人为乐的美德。“岩石”教导为人子女者要有孝心，不能忘了父母的哺育之恩。“猴子的由来”借国王与皇后的残忍指出了做人应具同情心。“白洋葱与红洋葱”则说明了心地狠毒的人最终必会受到惩罚。“玻璃钻石”提醒人们不可贪心，否则将会遭致更大的损失。书中许多意味深长的话都是借人物的口说出，因此使学生较易吸收。

此外，“亚细安读物”是以中英文对照的形式出版。这，有助于学生两种语文的学习。书中的中文虽是由英文翻译而来，然而，它是意译而成的华文结构，文句浅白，使学生易于阅读与运用。另外，每个故事之后，尚附有中英词汇对照，借此帮助学生了解故事的内容，加强中英词句的收集。

To further stimulate the student's interest, as well as to challenge his understanding, a short exercise is included at the end of each story.

"ASEAN READERS" has within each story all the exotic colours of the individual ASEAN countries which they represent. It is the book for every student, a start to the knowing of our neighbours.

再者，每个故事之后都附有练习题，包括问答、填充、是非、选择、词句重组、汉语拼音……等，使之不流于刻板枯燥，这样，不但不会使学生感到乏味，而且能使学生对它发生深厚的兴趣。

“亚细安读物”是一套充满民间色彩的读物，希望学生们会喜爱。鉴于学识有限，难免有些疏漏错误之处，尚希爱好本书读者，多多指正，以便再版时，逐一修正，则不甚感激。

目录

1.	鼠鹿与鳄鱼	2
2.	鼠鹿与老虎	10
3.	鼠鹿与巨人	18
4.	嘟嘟姆与巨人	26
5.	‘一只牙’与‘两只牙’	38
6.	椰树的来源	52
7.	白洋葱与红洋葱	68
8.	班苏与大蛇	82
9.	苏拉的命运	102
10.	金黄瓜与隐士	118

1 Kanchil and Crocodile

Kanchil, the small but clever mousedeer, had many enemies in the forest. Fortunately, he was quick-witted, so that every time his life was threatened, he managed to escape.

One of his greatest enemies was Crocodile, who lived in the river that bordered the forest. Many times Crocodile had tried to capture the small mousedeer. Crocodile was big, but he was not very clever. Kanchil was able to trick him every time.

One day it was very hot. There was no wind at all to refresh the thirsty plants and trees of the forest. It was in the middle of the dry season. For many weeks no rain had fallen so that the little creeks where the small animals used to drink had dried up. Kanchil was walking alone in the forest; he was very thirsty. He had walked a long way, looking for a brook where he could quench his thirst, but he had found only dry mud in the once gay rippling brooks. It was very quiet in the forest. All the animals seemed to sleep. Even the birds did not sing in the trees. Kanchil finally decided to go to the big river that bordered the forest. Usually he avoided going there as he knew that Crocodile was always on the look-out for him, waiting for an opportunity to catch him.

When he arrived at the river, Kanchil looked cautiously around him. There was nobody to be seen. The clear river water mirrored blindingly the rays of the sun. Step by step Kanchil approached the water. His sharp eyes looked right and left; his pointed ears strained to catch the slightest sound. But no danger seemed to threaten him this time. Relieved, he bent his head to enjoy

一 鼠鹿与鳄鱼

甘就是一只小而聪明的鼠鹿，它在森林里有很多敌人。幸亏它很机智，所以每当生命有危险时，都能设法逃过。

与森林交界的一条河里，住着一只鳄鱼，它是鼠鹿最大的敌人。鳄鱼曾经有好几次想捉鼠鹿，但由于体型太大，再加上本身又不聪明，因此，往往反被甘就骗了过去。

有一天，天气非常炎热，森林里一点风也没有，花草树木都快干枯了。这正是干旱的季节，由于连续好几个星期都没有下雨，因此，连小动物们经常到那儿去喝水的小溪也已干涸。甘就独自地走着，感到非常口渴，它走了一段很长的路，想寻找一条能让它喝水的小溪，但它只能在一条曾是水声潺潺的小溪里看到一些干泥。这时的森林非常寂静，所有的动物似乎都睡着了，连枝头上的小鸟也停止了歌唱。最后，甘就决定到那条与森林交界的大河去，平时它总是尽量避免到那里，因为它知道河里的那条鳄鱼，时常留意着它，一有机会便要捉住它。

当甘就来到河边，仔细察看四周，发现没有其他的动物。这时，清澈的河水被太阳照着，反射出耀眼的光芒。它一步步走向河水，一边用它那双明亮的眼睛向左右观望，一边竖起敏锐的耳朵聆听周围所发出的声响。但是四周很静，似乎没有危险。它松了一口气，俯下头享受清凉的河水。突然，它的视线落在漂浮着离它不远的黑色物体上。那好象是掉入河里的树枝，又好象是鳄鱼的背。甘就吃惊的向后退一跳，它想着：“要怎样才能知道河里的物体是木头还是鳄鱼？”偶然间给它想到一个主意，它不禁笑了一笑。于是，它用嘹亮的

Now it was really Crocodile who was floating in the river. He had seen Kanchil approaching and he was waiting for him to bend his head to drink. At the very moment when Kanchil did not look, Crocodile would catch him. Without thinking any further, Crocodile answered Kanchil in his gruff voice, 'Don't be afraid, I'm only a harmless log!'

"...Here is my leg; catch it if you can."

声音喊道：“嗨！是谁在河里？如果你是一只鳄鱼，就不要回答我，但是如果你是一块木头，请告诉我你的名字。”

其实，漂浮在河里的物体正是鳄鱼。它早就看见甘就来到河边，正准备等甘就低头喝水，趁它不注意时，把它捉住，此刻听到甘就这样问，鳄鱼就毫无考虑地用沙哑的声音回答说：“不要害怕！我只是一块不会伤害人的木头。”

甘就听后，立刻以最快的速度逃跑，还转过头来喊道：“喔，愚蠢的鳄鱼，你有听过会说话的木头吗？”

过了两个星期，甘就已经忘记了这件事。此时仍是干季，天气越来越热。甘就想起那清凉的河水，心想：如果能到那里洗个澡，该有多好！于是，它决定再去碰碰运气。这次，它也没有发现任何可疑的事物，就放心的下去喝水，直至心满意足为止。接着，它见四周很静，天气又热，便不加思索的跳进河里，把身体溅湿。它高兴得忘了危险，还在河里捡起一根枯树枝来打着河水。由于它发出许多声音，结果把正在附近睡觉的鳄鱼吵醒了。

“好！好！今天似乎是我幸运的日子。”鳄鱼心里想。它即刻从藏身之处跳出来。刹那间，甘就的脚已被它的利齿咬住。虽然它感到很疼，心里又很害怕，但是却没有失去它的机智。它毫不犹豫地就把枯树枝丢入水中，然后以嘲弄的口气说：“傻木头，你以为你真的抓到我了吗？在你口里的只不过是——一根枯树枝，这，才是我的脚，假如你有本事的话就捉住它吧！”

甘就用枯树枝在鳄鱼眼前快速地挥动。鳄鱼在水里看不清楚，而且笨头笨脑，竟然相信鼠鹿的话，它立即放开甘就的脚，转而去咬那根枯树枝。甘就迫不及待地跳出水面，逃

try his luck once again. This time there was nothing suspicious to be seen, so Kanchil went to the water and drank to his heart's content. It was very quiet, and also very hot. Without thinking any further Kanchil went down into the river and began to splash himself. In his delight he forgot all about danger. He picked up a dry twig that was floating by and began to beat the water with it. He made so much noise that he woke up who else, but old Crocodile who was sleeping in the neighbourhood.

'Well, well, this seems to be my lucky day,' thought Crocodile. In a flash he shot out of his hiding place and all of a sudden, Kanchil felt sharp teeth biting into one of his legs. It hurt him very much, but though he was shocked and frightened Kanchil did not lose his wits. Without hesitation he dipped the dry twig into the water and in a mocking tone he said, 'Stupid old log of wood, do you really think you have got me? It is only a twig you have in your mouth, not my leg. Here is my leg; catch it if you can!'

Kanchil moved the twig rapidly to and fro in front of Crocodile's eyes. Crocodile could not see very well in the water and above all, he really was a blockhead! He believed the clever talk of the little mousedeer, released Kanchil's leg and snapped his jaws on the twig. Of course, Kanchil did not wait one second to jump out of the water and run to the safety of the woods. Though his leg was very sore, he laughed heartily. Once more he had tricked Crocodile.



到一个安全的地方。虽然它的脚受了伤，而且非常疼痛，但它还是十分高兴地大笑起来，因为鳄鱼又再次的被它骗了。

Vocabulary 词汇

enemies 敌人

quick-witted 机智

threatened 威胁

managed 设法

escape 逃走

bordered 交界

capture 捉

trick 骗

refresh 滋润

creeks 小溪

brook 小溪

quench 解(渴)

gay rippling 水声潺潺

avoided 避免

look - out 留意

opportunity 机会

cautiously 仔细地

mirrored 反射

blindingly 刺眼

strained 拉紧

(在此解作“竖起”)

pointed 敏锐

relieved 松一口气

glance 视线

hit upon 偶然间想到

gruff 沙哑的声音

suspicious 可疑的

heart's content 心满意足

splash 溅湿

delight 高兴

hesitation 考虑

dipped 丢

mocking 嘲弄

rapidly 很快地

blockhead 笨头笨脑

released 放

snapped 咬

sore 疼痛

heartily 十分高兴

Answer these questions:

1. Why was the river a dangerous place for Kanchil?
2. In what way did Kanchil discover that the blackish thing floating in the river was Crocodile?
3. How was Crocodile able to catch Kanchil when the mousedeer went to the river for the second time?
4. How did Kanchil manage to escape once more?

练习题

问答题

1. 为什么鼠鹿视那条大河为危险的地方？
2. 鼠鹿是怎样发现到那个漂浮在河中的物体就是鳄鱼？
3. 当鼠鹿第二次到河边时，鳄鱼怎样捉到它？
4. 第二次，鼠鹿又怎样设法逃走？

2 Kanchil and Tiger

Another enemy of Kanchil was Tiger. But just like Crocodile, Tiger was not a clever fellow.

One day Tiger saw Kanchil sitting dreamily under a big, shady tree. He did not even look up when Tiger approached him. He just sat there, playing with a stick which he held in his front paws.

'What are you doing there, Kanchil?' asked Tiger curiously.

'Shh, don't disturb me, Tiger,' answered Kanchil, 'I am thinking of my reward.'

'Your reward?' said Tiger more curious than ever. 'Who will give you a reward, and why should you get a reward?'

'Ah, one can't even think in peace for one moment without being disturbed,' grumbled Kanchil. 'Well if you want to know, it is Nabi Suleiman* himself who will give me a reward.'

'Ah why should Nabi Suleiman give you a reward, Kanchil?' asked Tiger again.

'My goodness, you are really a busy-body,' said Kanchil impatiently. 'I suppose I have to tell you everything, otherwise you won't leave me in peace. You see, Nabi Suleiman has asked me to guard his drum during his absence, so that nobody will play on it. If I do my task well, he will give me a big reward. I don't know what the reward will be, but it will certainly be something precious, as Nabi Suleiman is both rich and generous. You know that as well as I do.'

'You are indeed lucky, Kanchil,' said Tiger enviously. 'but where is that drum you are guarding?'

'Up there in the tree,' answered Kanchil, pointing up-

二 鼠鹿与老虎

甘就的另一个敌人也和鳄鱼一样愚笨，它就是——老虎。

一天，老虎看见甘就做梦似的呆坐在一棵荫凉的大树下，就走进它的身边，谁知它头也不抬，只是坐在那里，用前掌玩弄着一根树枝。

老虎好奇地问道：“甘就，你在这里干什么？”

甘就答道：“嘘，不要打扰我，我在想着我所应得的酬劳。”

老虎更加好奇地问：“你的酬劳？谁要给你酬劳？你为什么应该得到酬劳？”

“唉，我不想别人来打扰，一个人坐下来静静的思考都不行。”甘就埋怨道。“好吧！如果你真想知道，我就告诉你，是梭罗门王要给我酬劳。”

“他为什么要这样做？”老虎又问。

甘就不耐烦地说：“你真是多管闲事，我想我还是把经过情形告诉你，不然，你是不会让我得到宁静的！梭罗门王要我在他出外时，替他看守一个鼓，以免别人拿来玩。假如我把工作做得好，他就会好好的酬谢我。我不知道他要怎样奖励我，但我相信他一定会给我一件很贵重的礼物，因为大家都知道梭罗门王很富有，又慷慨。”

老虎羡慕地说：“甘就，你真幸运！你看守的是那一个鼓？”

“就在树上，”甘就用树枝指着上面说。老虎一看，只见一个又圆又黑的物体挂在一根矮树枝上。

老虎惊愕地说：“那好象是个蜂窝。”